

Christian Morgenstern,  
The Werewolf

*tradukita de Alexander Gross*

A Werewolf, troubled by his name,  
Left wife and brood one night and  
came  
To a hidden graveyard to enlist  
The aid of a long-dead philologist.

“Oh sage, wake up, please don’t be-  
rate me,”  
He howled sadly, “Just conjugate  
me.”  
The seer arose a bit unsteady  
Yawned twice, wheezed once, and  
then was ready.

“Well, ‘Werewolf’ is your plural past,  
While ‘Waswolf’ is singularly cast:  
There’s ‘Amwolf’ too, the present  
tense,  
And ‘Iswolf,’ ‘Aewolf’ in this same  
sense.”

“I know that—I’m no mental cripple—  
The future form and participle  
Are what I crave,” the beast replied.  
The scholar paused—again he tried:

...

Christian Morgenstern,  
Der Werwolf

Ein Werwolf eines Nachts  
entwich  
von Weib und Kind und sich  
begab  
an eines Dorfschullehrers  
Grab  
und bat ihn: „Bitte, beuge  
mich!“

Der Dorfschulmeister stieg  
hinauf  
auf seines Blechschilds Mes-  
singknauf  
und sprach zum Wolf, der  
seine Pfoten  
geduldig kreuzte vor dem To-  
ten:

„Der Werwolf“ – sprach der  
gute Mann,  
„des Werwolfs, Genitiv so-  
dann,  
dem Werwolf, Dativ, wie  
man’s nennt,  
den Werwolf, - damit hat’s  
ein End!“

Dem Werwolf schmeichelten  
die Fülle  
er rollte seine Augenbälle.  
„Indessen“, bat er, „füge doch  
zur Einzahl auch die Mehr-  
zahl noch!“

...

Christian Morgenstern,  
Varulven

*tradukita de Sven Collberg*

En varulv lopp från fru  
m.m.  
en vacker afton samt begav  
sig till en bymagisters grav  
och bad: “Var snäll och kon-  
jugera.

mig!” Byskolläraren stod  
upp  
på blecknamnsskyltens  
mässingknopp  
med svar till den, som satt  
på pass  
med tåligt korslagd tass på  
tass.

“Jag var-ulv 1:a pers. i  
sing.,  
du, han, hon, den, det var-  
ulv. Så  
vi voro-ulv, I voren. På  
de voro-ulv kom ingenting.”

Varulven myste glad åt hur  
pers. hade följts av sing.  
och plur.  
“Fast”, bad han, “kan det in-  
te ges ens  
en enda pers. i tempus pre-  
sens?”

...

“A ‘Will-be-wolf?’ It’s just too long:  
 ‘Shall-be-wolf?’ ‘Has-been-wolf?’  
 Utterly wrong!  
 Such words are wounds beyond all  
 suture—  
 I’m sorry, but you have no future.”

Der Dorfschullehrer aber  
 musste  
 gestehn, dass er von ihr  
 nichts wusste.  
 Zwar Wölfe gab’s in großer  
 Schar,  
 doch „Wer“ gab’s nur im Si-  
 nular.

Bekänna måste vår magi-  
 ster,  
 att därvidlag fanns vissa  
 brister.  
 En varulv sine imperfecto  
 var contradictio in adjecto.

The Werewolf knew better—his sons  
 still slept  
 At home, and homewards now he  
 crept,  
 Happy, humble, without apology  
 For such folly of philology.

Der Wolf erhob sich  
 tränenblind –  
 er hatte ja doch Weib und  
 Kind!  
 Doch da er keine Gelehrter  
 eben,  
 so schied er dankend und er-  
 geben.

Varulven satt med tårad  
 lins.  
 Han visste att han fanns  
 och finns.  
 Därtill kom också fru m.m.  
 som även måste existera.

*Traduko de la Germana poemo “Der  
 Werwolf” de CHRISTIAN MORGEN-  
 STERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-  
 05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de  
 Alexander Gross.*

*Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)*

*Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

*Verkinto de tiu ĉi Germana  
 poemo estas CHRISTIAN MOR-  
 GENSTERN (Kristiano Maten-  
 stelo, \*1871-05-06 – †1914-03-  
 31).*

*Arg-825-1652 (2013-02-11  
 18:44:21)*

*Traduko de la Germana poe-  
 mo “Der Werwolf” de CHRI-  
 STIAN MORGENSTERN (Kri-  
 stiano Matenstelo, \*1871-05-  
 06 – †1914-03-31) en la Sve-  
 dan de Sven Collberg.*

*Arg-825-1654 (2013-02-13  
 17:00:43)*

*Tiu ĉi francigo tro-  
 viĝas ne la reterjo  
<http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv>.*